Reseñas

ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y PLA COLOMER, Francisco Pedro (eds.), *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*. Bern: Peter Lang, 2021, 617 p. ISBN: 978-3-0343-4231-5.

El acrónimo *DHISFRAES* contiene «una muestra de combinaciones locucionales de carácter prepositivo o adverbial en formato lexicográfico» (p. 37), representativa de distintos períodos históricos de la lengua española y extraída de un corpus elaborado expresamente para confeccionar esta obra y articulada en torno al concepto *familia fraseológica*. El objetivo de esta empresa consiste en aportar un modelo para aplicar al ámbito de la fraseología histórica tanto española como hispánica, desde una perspectiva contrastiva; un modelo que contribuya a conocer la historia global de la fraseología histórica del español, así como la historia particular de cada una de las unidades fraseológicas seleccionadas.

El diccionario se divide en dos partes: los preliminares y la muestra arquetípica de *DHISFRAES*. En la primera se describe el nacimiento del proyecto para elaborar un diccionario histórico fraseológico del español por parte del grupo de investigación HISLEDIA (*Historia e Historiografía de la Lengua Castellana en su Diacronía*, GIUV 2013-080[1]). Con sede en la Universidad de Valencia, dicho grupo ha sido creado y dirigido por M.ª Teresa Echenique Elizondo hasta su jubilación, tras la cual pasó a ser la responsable M.ª José Martínez Alcalde. Sus miembros han confeccionado el repertorio básico de los ejemplos citados en *DHISFRAES*. M.ª Teresa Echenique y Francisco Plan han dispuestos los datos para su publicación.

DHISFRAES proporciona los resultados de investigaciones enmarcadas en varios proyectos: *FRASLEDIA* (FFI2013-44682-P, *Fraseología de la lengua castellana en su diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII*) e *HISLEDIAC* (FFI2017-83688-P *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva*). En el primero se creó un modelo de ficha básica que sirvió para conformar el repertorio de locuciones prepositivas y adverbiales y archivar las fichas en un repositorio general. Luego se perfiló una ficha lexicográfica para facilitar el manejo de la información y elaborar las entradas lexicográficas. El segundo proyecto permitió profundizar en el contraste de la lengua castellana con otros espacios lingüísticos, principalmente hispánicos.

Con las 25.000 fichas que engloba la muestra se pretende «ofrecer una visión panorámica del proceso por el que determinados componentes de la lengua han ido agregándose en las sucesivas etapas de la diacronía en forma de combinaciones portadoras de ciertas notas de prototipicidad hasta llegar a constituir unidades fraseológicas estables» (p. 71). Las combinaciones fraseológicas están documentadas en torno a un núcleo concreto, de modo que 638 voces-núcleo (p.ej.: *cabo, cerca, dentro, fin, hora, mano, más*) componen el ejemplario de *DHISFRAES*, que abarca textos desde el siglo XIII hasta el siglo XVIII, como se aprecia en el siguiente ejemplo sobre *al cabo*: «1610 = Lucas1610, fol. 38v: *Y al cabo, al cabo, saldrá con vna vaziedad, vn asqueroso y pequeño ratón* (…) *que parece quiere salir del peso, y tomar sitio sobre las esferas de los elementos: y al cabo ni tiene seso ni peso*».

La magnífica labor realizada por el grupo HISLEDIA constituye un valioso material de apoyo para futuras investigaciones sobre las unidades fraseológicas desde un plano diacrónico.

Cristina MARTÍN SANZ
Universidad Complutense de Madrid

[1] https://www.uv.es/uvweb/departamento-filologia-espanola/es/investigacion/grupos-investigacion/hisledia/presentacion-1285971034442.html [consulta: 10/7/2021]

SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª Teresa, *El mínimo paremiológico español.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca *fraseológica y paremiológica*, serie «Mínimo paremiológico», n.º 2, 2021, 215 p., ISBN: 978-84-09-31657-1.

La única serie dedicada al mínimo paremiológico español y de acceso abierto (https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/minimo_paremiologico.htm) se ha visto enriquecida con el número 2. La monografía dedicada al mínimo paremiológico español realizada por la paremióloga Julia Sevilla Muñoz y la hispanista M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente supone una importante aportación no solo paremiológica sino también para el estudio y la docencia del español, lengua materna y lengua extranjera. Los resultados de la investigación llevada a cabo son fruto de muchos años de trabajo, un trabajo centrado en la labor de campo y en la consulta de numerosas fuentes escritas y orales, cuyo objetivo ha sido el establecimiento de la relación de las paremias que integran el mínimo paremiológico español. Todo ello entraña un alto grado de complejidad, dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica, pues los refranes que se empleaban hace unos años ahora pueden estar cayendo en desuso o en desuso. De hecho, las autoras han presentado la relación de las paremias seleccionadas por orden alfabético y según la frecuencia de uso; este dato puede ser de gran ayuda para la docencia del español y para la investigación paremiológica. No son los únicos datos que acompañan las paremias del mínimo, ya que se aporta el tipo de paremia, variantes en uso, contextos, la idea o las ideas clave, la intención, además de posibles sinónimos y antónimos.

La intención constituye un dato novedoso. M.ª Teresa Barbadillo propone siete tipos: asertivo (*Con el roce nace el cariño*), declarativo (*Contigo, pan y cebolla*), estimativo (*El amor es ciego*), persuasivo (*A buen hambre, no hay pan duro*), disuasorio (*A palabras necias, oídos sordos*), irónico (*A buenas horas, mangas verdes*), predictivo (*Abril, aguas mil*).

La consulta de la relación del mínimo resulta de gran utilidad para un público muy amplio. Por otra parte, el estudio preliminar proporciona datos de gran interés, como las aplicaciones del mínimo paremiológico español. La principal de ellas es la didáctica de lenguas, a la que sigue su aplicación a la traducción o la aplicación terapéutica, sin olvidar la mediática o la presencia de las paremias en las canciones. Las reflexiones sobre cada aplicación permitirán entender la importancia del establecimiento del mínimo paremiológico español.

Sin duda alguna, esta monografía se convertirá en una obra de referencia en este campo del saber.

Maria Antonella SARDELLI
DICUNT (Bari, Italia)

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, *El mínimo paremiológico griego con correspondencias en español.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca *fraseológica y paremiológica*, serie «Mínimo paremiológico», n.º 3, 2021, 215 p., ISBN: 978-84-09-31657-1. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m3_crida/default.htm

Tras el mínimo paremiológico español, en el n.º 3 de la serie consagrada al mínimo paremiológico de la Biblioteca *Fraseológica y paremiológica* se ha publicado el mínimo paremiológico griego con sus correspondencias en español, el cual ha sido elaborado por el hispanista y miembro del grupo de investigación PAREFRAS Carlos Alberto Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas), autor de numerosas publicaciones

paremiológicas y paremiográficas. Durante más de cincos años, Carlos Crida ha llevado a cabo una investigación basada principalmente en la labor de campo, concretamente en encuestas a hablantes nativos de la lengua griega. El resultado final ha sido la aportación de una valiosa herramienta tanto para la enseñanza de lenguas (ELE y griego moderno) como para la realización de estudios enfocados desde diferentes ámbitos científicos (lingüístico, paremiológico, antropológico, sociolingüístico, psicolingüístico, cultural…).

Gracias a esta obra, se podrá conocer la actual competencia paremiológica de los hablantes griegos, pues se aportan datos sobre el grado de vigencia de 352 paremias en griego moderno, esto es las paremias empleadas por la mayor parte de los hablantes griegos, las paremias que están en desuso o están cayendo en desuso, las variantes presentan las paremias del mínimo griego. Por otra parte, el establecimiento de correspondencias con el mínimo paremiológico español abre vías de investigación desde varias perspectivas, en particular desde la paremiología comparada o desde la traductología.

Este libro contiene un estudio de suma utilidad por su carácter novedoso, ya que no se había estudiado científicamente la competencia paremiológica de los hablantes nativos en griego moderno. Asimismo, resulta interesante la presentación del material no solo por orden alfabético sino también según la frecuencia de uso. De cada paremia se proporciona la traducción literal en español, la idea clave, las variantes, los sinónimos, ejemplos de contextos con la paremia en cuestión.

Estamos ante un trabajo muy valioso no solo para paremiólogos sino también para estudiosos de las lenguas griega y española, incluso de otras lenguas, porque puede servir de base para investigaciones sobre los universales paremiológicos.

Salud JARILLA BRAVO
Universidad Complutense de Madrid

LIU LIU, Li Mei, *Repertorio bilingüe de paremias en español y en chino para su aplicación en la didáctica.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca *fraseológica y paremiológica*, serie «Didáctica», n.º 2, 2021, 188 p., ISBN: 978-84-09-26747-7. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/d2_liu/default.htm

La Biblioteca *Fraseológica y paremiológica*, coordinada por M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz y editada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), sigue ofreciendo monografías interesantes para fomentar las investigaciones sobre las paremias. En este caso, anunciamos la publicación del n.º 2 de la serie «Didáctica». Dicho número contiene el trabajo de la hispanista Li Mei Liu Liu, profesora en la Universidad de Tamkang (Taiwán) con una amplia experiencia docente en lengua y cultura españolas. Asimismo, desde hace muchos años investiga las paremias españolas para su aplicación en la enseñanza/aprendizaje de ELE a estudiantes sinohablantes.

Li Mei Liu Liu ha elaborado un repertorio bilingüe con 460 paremias españolas agrupadas en bloques temáticos, que giran en torno a ideas claves relacionadas entre sí, como el primer bloque: causa y efecto (*De pequeña centella grande hoguera*), conformismo (*A falta de pan buenas, son tortas*), destino (*El que va para martillo, del cielo le caen clavos*), desgracia (*No hay mal que cien años dure*), esperanza (*Mientras hay vida, hay esperanza*), fortuna (*Agosto y septiembre no duran siempre*), providencia (*Dios consiente, mas no para siempre*). A este, le suceden otros catorce bloques temáticos cuya organización sirve de una guía de consulta rápida.

Las paremias van acompañadas de su correspondencia china, tanto en chino tradicional como chino simplificado; además, se incluyen otros datos relevantes para la docencia, como la idea clave, el significado, observaciones léxicas y culturales, el marcador y la frecuencia de uso.

Como indica la propia autora, la búsqueda de las correspondencias chinas de las paremias españolas no resulta un proceso fácil, ya que se encuentran muchas diferencias culturales y lingüísticas entre China y España. De ahí el valor de este repertorio bilingüe, fruto de un trabajo muy laborioso, basado en la aplicación de las técnicas traductológicas propuestas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz (actancial, temática, sinonímica e hiperonímica).

Las paremias españolas proceden del *Refranero multilingüe*, coordinado por M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz y publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). El repertorio va enriquecido por un estudio preliminar y un conjunto de actividades didácticas cuyos destinatarios son estudiantes sinohablantes con un nivel B1 o B2 de español, con el objeto de mejorar su dominio de este idioma y conocer una parte de la cultura popular, gracias a la explicación de las historias o relatos que se asocian a las paremias; así se facilitará la memorización de dichas unidades lingüísticas.

De hecho, la paremióloga proporciona varias sugerencias en cuanto a las actividades prácticas, como ejercicios dedicados a la creación de paráfrasis de las paremias en clase de redacción o actividades de redacción basándose en los ejemplos de corpus. Además, los ejemplos que adjunta facilitan el diseño de una clase dinámica para la enseñanza de español.

La enseñanza de las paremias ofrece multitud de ventajas, tanto para la innovación metodológica, como para la motivación de los alumnos. Todo ello hace de este libro un valioso instrumento para los docentes y los investigadores, pues allana el camino hacia el español de los docentes y estudiantes que viven en un entorno cultural muy distinto. Por eso, la autora opta por una perspectiva intercultural para establecer puentes entre paremias de lenguas tan distintas.

Esta obra constituye un ejemplo de la importancia del español como lengua extranjera, así como de la conveniencia de confeccionar instrumentos que faciliten su enseñanza/aprendizaje.

Yuanxin JI
Universidad Complutense de Madrid

La revista *Paremia* en las redes sociales

En 2020, la revista Paremia inició su presencia en las redes sociales (Facebook, Twitter, Linkedln e Instagram) para dar a conocer las paremias a un público general, con especial atención a los jóvenes.

En este marco, merece especial atención la cuenta de Instagram (@revista_paremia), administrada por Manuel Sevilla Muñoz, antiguo miembro del grupo PAREFRAS y miembro de InnFras (Universidad de Murcia). Esta iniciativa, además de ser una vía de transferencia del conocimiento, también constituye una plataforma para la didáctica de las paremias y las unidades fraseológicas.

Gran parte de los contenidos están siendo elaborados por alumnos universitarios que trabajan la lengua española desde distintas perspectivas: terminología, lengua extranjera, cultura, traducción, etc. Tales contenidos se plantean como tareas en el aula y se envían al correo de la revista. En el caso de tener la calidad requerida, se publican en la cuenta, etiquetando a su autor.

Si bien este tipo de actividad ha sido la más realizada, se han llevado a cabo algunas otras y se espera ampliar el repertorio.

Después de 16 meses desde la puesta en marcha de la cuenta @revista_paremia, se han alcanzado más de 600 seguidores y se han generado más de 400 contenidos (actualmente, se publica un *post* al día).

Hasta la fecha, los colaboradores han sido principalmente alumnos y profesores universitarios (aunque también encontramos otros perfiles) de España, Italia, Grecia, Rumanía, Rusia, México, Vietnam y Taiwán; las lenguas de trabajo, por el momento, son español, catalán, inglés, francés, griego, rumano, italiano, siciliano, calabrés, vietnamita, coreano, chino mandarín y ruso.

La experiencia está siendo muy satisfactoria y el futuro de esta cuenta se presenta prometedor.

Rafael NEGRETE-PORTILLO
Universidad Complutense de Madrid

CASES, E.; SCHWANDTNER, K. (eds.): *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista* Paremia. Bari: Les Flâneurs Edizioni, *Collana Fraseologia e Paremiologia,* n.º 2, 2021, 304 p., ISBN: 978-88-31314-72-5.

Esta obra se configura como el segundo volumen de la colección *Fraseologia e Paremiologia*, publicada por la editorial *Les Flâneurs* y coordinada por M.ª Antonella Sardelli (PAREFRAS; SSML Nelson Mandela, Matera, Italia; DICUNT, Bari, Italia); constituye un ejemplo más del gran desarrollo que están experimentando la fraseología y la paremiología y al que contribuye de modo muy especial la revista *Paremia*.

Concientes de los numerosos méritos de esta revista y de su papel en la difusión de las investigaciones fraseológicas y paremiólogicas, las fraseólogas Elke Cases y Kerstin Schwandtner (UCM) han tenido la feliz idea de reunir en esta monografía los estudios de algunos especialistas sobre las aportaciones de *Paremia* a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas con motivo del 25º aniversario desde su nacimiento. Estos trabajos integran la primera parte de esta obra colectiva, especialmente dedicada a la revista *Paremia* y a sus aportaciones a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas. En concreto, Julia Sevilla Muñoz (UCM) aborda la cuestión de la labor de la revista en favor de la investigación paremiográfica y paremiológica; José Enrique Gargallo Gil y Joan Fontana i Tous (Universidad de Barcelona) rastrean los veinticinco artículos dedicados a los refranes del calendario y meteorológicos en Paremia; M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente (UCM) realiza un recorrido de los numerosos artículos sobre «fraseología y paremiología literaria»; Salud M.ª Jarilla Bravo (UCM) se ocupa de la problemática que supone la 'traducción' de las paremias y Maria Antonella Sardelli se centra en las aportaciones de la revista a las investigaciones en fraseología y paremiología italianas.

En la segunda parte se da cabida a estudios fraseológicos y paremiológicos. Se pasa de la fraseología en las ciencias del deporte (María-José Gómez-Ortiz, DISCYT, Research Group y Technical, UPM) a los somatismos en *Cinco horas con Mario* desde un enfoque contrastivo español-italiano (Domenico Daniele Lapedota, SSML Nelson Mandela, Matera, Italia). Los trabajos de Mari Carmen Barrado Belmar (UCM) y Alfonso Lombana Sánchez (UCM), especialistas en paremiología contrastiva español-italiano y español-alemán, respectivamente, dan paso al estudio sobre paremiología dialectal de Rossana Sidoti (Università degli Studi di Messina, Italia).

La tercera y última parte de esta monografía tiene como finalidad difundir algunos estudios fraseológicos y paremiológicos publicados en la revista *Paremia*. En esta ocasión se ha optado por una selección de estudios realizados desde distintos enfoques. Los autores de los textos

seleccionados son especialistas consagrados de proyección internacional, a saber, Julia Sevilla Muñoz (UCM), Carlos Alberto Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Murcia), Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Universidad Complutense de Madrid), M.ª Teresa Zurdo (UCM) y Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá).

Además de conmemorar el nacimiento de esta revista, se ofrece una visión general de la paremiología, se presenta una serie de herramientas didácticas y profesionales para facilitar la labor de los investigadores, los docentes y los traductores.

Miguel HUMANES CABRERA
Centro de Estudios Lingüísticos (Bari, Italia)

PAVIA, Gianfranco: *I proverbi a Pantelleria.* Bari: Pungitopo, 2021, 223 p., ISBN: 978-88-99852-98-6.

Tomando como obra de referencia los trabajos paremiográficos coordinados por Temistocle Franceschi para elaborar el *Atlante paremiológico italiano* (*API*), la principal actividad de Centro Interuniversitario di Geoparemiologia vinculado a la Universidad de Florencia, Gianfranco Pavia presenta un corpus de paremias empleadas en Pantelleria, una isla italiana de origen volcánico en el mar Mediterráneo, está situada a unos 85 km al suroeste de Sicilia.

A partir del criterio adoptado por el *API*, en el cual prima el criterio formal, Pavia agrupa el material recopilado (842 refranes) en 12 capítulos, a saber: el físico; pensamiento y acciones; la moral; el amor y la familia; la casa, la comida y la vestimenta; las relaciones sociales; la economía; la flora; la fauna; el calendario; el tiempo y el espacio; lo sobrenatural.

Cada refrán pantesco va acompañado de la traducción literal en italiano escrita en letra cursiva, las posibles variantes y la información aportada por Giovanni Tropea en su obra *Lessico del dialetto di Pantelleria* (Palermo, 1988). Como Pavia compara el material recopilado con paremias de áreas lingüísticas limítrofes: siciliana, maltesa, berebere, árabe, enriquece cada entrada paremiográfica con las correspondencias localizadas y las fuentes de donde proceden. Además, Pavia la cierra con comentarios de sumo interés sobre el significado y la forma del refrán pantesco. He aquí un ejemplo:

> **426. Jùtiti – chi Ddiu ti juta.**
> *Aiutati che Dio t'aiuta.*
> **Var.**- Cu si juta – Ddiu lu juta. **Sic**.- DM, DG, FA: Aiùtati, chi Diu t'aiuta. **It.** API: Aiùtati – che Iddio t'aita. – AR: Chi s'aiuta, Iddio l'aiuta. **Commento:** Datti una mossa, non ripiegarti s te stesso, e vedrai che ce la farai a superare questo momentaccio.

Se trata de un excelente trabajo realizado con un rigor científico, lo que supone una valiosa aportación no solo para la paremiología geoparemiológica italiana sino también para la paremiología comparada.

Maria Antonella SARDELLI
Centro de Estudios Lingüísticos (Bari, Italia)